

Что означает «Давай» в русском языке? Que signifie «DAVAĬ» en russe?

Добрый день, добрый вечер всем!
Bonjour à tous!

С вами Аня, и это наш разговорный курс «Говорим по-русски».
C'est Anna et notre cours de conversation en russe «Говорим по-русски».

В этом видео мы поговорим об очень известном,
Dans cette vidéo, nous allons parler d'un mot russe très célèbre

и, при этом, таком загадочном русском слове: «Давай».
et, en même temps, si mystérieux: «Даваĭ» (Davaĭ).

Что это за слово такое? Что оно значит? И когда оно употребляется?
Qu'est-ce que cela veut dire? Et quand est-il utilisé, ce mot?

Если вы учите русский язык, то можете догадаться,
Si vous apprenez le russe, vous pouvez deviner

что слово «давай» происходит от глагола «давать».
que le mot "даваĭ" vient du verbe "давать" (donner).

Но не всё так просто!
Mais ce n'est pas si simple!

На самом деле, слово «давай» в русском языке имеет намного больше значений.
En fait, le mot «Davaĭ» en russe a bien d'autres sens.

Мама Люба, давай, давай, давай!
Mama Lyuba, allez, allez, allez!

Давайте посмотрим, в каких случаях мы можем сказать «давай».
Voyons quand est-ce qu'on peut dire «Davaĭ».

Первое — это именно то, что я вам только что сказала:
Le premier est exactement ce que je viens de vous dire:

Давай посмотрим.
Vas-y, voyons.

Давайте посмотрим.
Allez, voyons.

То есть это призыв что-то сделать, приглашение к какому-то действию.
C'est-à-dire qu'il s'agit d'un appel à faire quelque chose, d'une invitation à une action.

Если вы с собеседником на «ты», то можно сказать: — Давай встретимся завтра в 12?
Si on se tutoie, on peut dire: — Rendez-vous demain à 12 heures?

А если на «вы», то вежливая форма: — Давайте перейдём к делу!
Si vous vous vouvoyez, la forme polie est: — Passons aux affaires!

— Хочешь ему что-то доказать – поспорь с ним!
— Si tu veux lui prouver quelque chose, fait le pari!
— Что?
— Quoi?

— Поспорь с ним!
— Fait le pari!

— Шеф, а давайте поспорим?
— Chef, on parie?

— Чего?
— Quoi?

— Если это будет не собака, а простой нормальный человек, ему понравится моё блюдо!
— Si ce n'est pas un chien, mais une personne normale, il aimera mon plat!

— Давай поспорим...
— Faisons le pari alors...

И это, наверное, самый очевидный смысл формы «давай» для иностранцев.
Et ceci est probablement le sens le plus évident de la forme du "Davaĭ" pour les étrangers.

А вот остальные я бы отнесла к разряду «загадочных».
Et je qualifierais le reste comme «mystérieux».

Второе значение — это просто согласие.
Le second sens est l'accord, tout simplement.

То есть, в разговорной речи можно сказать «давай» вместо «да».
Autrement dit, vous pouvez dire "Davaĭ" au lieu de "oui".

Или вместо «хорошо».

Ou même au lieu de "bien".

Например: — Хочешь кофе? — Давай!

Par exemple: — Veux-tu du café? — Oui!

— Я хочу встречать Новый год с тобой. Только с тобой.

— Je veux fêter le Nouvel An avec toi. Seulement avec toi.

— Правда?.. Давай!

— Vraiment?.. Bien!

Третье значение.

Troisième signification.

Да, у этого слова есть ещё и третье значение.

Oui, ce mot a la troisième signification.

Ещё и четвёртое. Но сначала третье.

Et la quatrième. Mais d'abord, la troisième.

Это «Давай!» в значении: «Вперёд!», «У тебя всё получится!», «Ты сможешь!»

C'est "Davaï" au sens de "Vas-y!", "Tu vas réussir!", "Tu peux!"

Например, это слово вы могли слышать на спортивных соревнованиях.

Par exemple, vous pourriez entendre ce mot lors d'un événement sportif.

Русские болельщики часто кричат: Давай-давай!

Les fans russes crient souvent: Davaï-davaï!

«Маша, давай!», «Паша, давай!» или «Давайте, ребята!»

"Macha, davaï!", "Pacha, davaï!" Ou "Allez, les gars!"

Давай, Россия, давай-давай! Давай красиво, давай-давай!

Allez, la Russie, allez! Allez, allez, allez!

Давай, Россия, давай-давай! Давай красиво, давай-давай!

Allez, la Russie, allez! Allez, allez, allez!

Давай-давай-давай!

Davaï-davaï-davaï!

И, наконец, четвёртое значение.

Et enfin, la quatrième signification.

В России очень часто говорят «давай», как дополнение или даже вместо слова «пока».

En Russie, on dit souvent «davaï» comme supplément ou même à la place du mot «пока» (à bientôt).

Особенно в разговоре по телефону.

Surtout en parlant au téléphone.

Например: — Ну всё, пока. — Давай, пока!

Par exemple: — D'accord, à plus. — A bientôt.

— Выпишется, заедет, доест. Тебя. Давай!

— Dès qu'il est sorti de l'hôpital, il revient au restaurant pour manger... toi! Salut.

Так что вы тоже можете употреблять слово «давай» во всех этих случаях, в разговорной речи.

Alors, vous pouvez aussi bien utiliser ce mot «Davaï» dans tous ces cas.

Это слово так часто говорят, что вы скорее всего не прогадаете.

Ce mot est si répandu que c'est presque impossible de faire une erreur.

А я вам говорю: Давайте, ребята, ставьте лайки, пишите комментарии

Et je vous dis: Davaïtié, les gars, mettez les Likes, écrivez les commentaires

И увидимся в следующих видео.

Et à bientôt dans les vidéos suivantes.

Давайте, пока-пока!

Davaïtié, au revoir!